

PETER ZUMTHOR ATMÓSFERAS

Editorial Gustavo Gili, SL

Via Laietana 47, 2.º, 08003 Barcelona, España. Tel. (+34) 93 322 81 61

Valle de Bravo 21, 53050 Naucalpan, México. Tel. (+52) 55 55 60 60 11

PETER ZUMTHOR ATMÓSFERAS

Entornos arquitectónicos – Las cosas a mi alrededor

Este libro se basa en una conferencia impartida el 1 de junio de 2003 en la Kunstscheune del palacio de Wendlinghausen, dentro del Festival de Música y Literatura "Wege durch das Land" de Ostwestfalen-Lippe.

Título original: *Atmosphären*, publicado por Birkhäuser Verlag, Basilea, 2006.

Versión castellana: Pedro Madrigal  
Diseño gráfico: Ernst-Reinhardt Ehlert

1ª edición, 4ª tirada, 2019

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

La Editorial no se pronuncia, ni expresa ni implícitamente, respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

© del texto: Peter Zumthor  
© Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), Basilea, 2006  
y de la presente edición:  
© Editorial Gustavo Gili, SL, Barcelona, 2006

*Printed in Spain*

ISBN: 978-84-252-2117-0

Depósito legal: B. 31.133-2009

Impresión: agpograf impressors, Barcelona

“Atmosphere is my style”

J. M. W. Turner a John Ruskin, 1844



### Conversación con la belleza

Entre los edificios de Peter Zumthor y sus entornos se produce un juego de dar y recibir; un prestarse atención, un enriquecimiento mutuo. Al enfrentarnos con su arquitectura, nos viene inevitablemente a la mente el concepto de atmósfera, una disposición de ánimo, una sensación en perfecta concordancia con el espacio construido, comunicada directamente a quienes lo contemplan, lo habitan, lo visitan e, incluso, al entorno inmediato. Zumthor aprecia los lugares y los edificios que ofrecen al hombre refugio, un buen lugar para vivir y una discreta protección. Leer un lugar, dejarse envolver por él, trabajar el propósito, significado y objetivo del encargo, planear y proyectar la obra es, por tanto, un proceso intrincado y no simplemente lineal.

Para Zumthor la atmósfera es una categoría estética. Este libro permite al lector entender el papel que juega esta categoría en su obra y qué significa para él. Recoge la conferencia titulada "Atmósferas. Entornos arquitectónicos. Las cosas a mi alrededor" pronunciada el 1 de junio de 2003 por el arquitecto suizo en el marco del Festival de Literatura y Música "Wege durch das Land" ["Caminos

Arnold Böcklin,  
*La isla de los muertos*  
(primera versión), 1880.  
Kunstmuseum Basel

por el país\*], celebrado en un lugar adecuadamente escogido para tal fin, el palacio renacentista de Wendlinghausen. La convocatoria exploraba las afinidades entre los lugares y las artes como parte del proyecto “Paisajes poéticos”, unas aventuras filosóficas que partían siempre de una localización, vinculada a una persona, un acontecimiento literario o un tema, variando a través del tiempo, o poniendo en relación un lugar con otro mediante lecturas y conciertos interpretados por actores, escritores y compañías, tanto locales como extranjeras, acompañados de espectáculos de danza, exposiciones y debates. En el trabajo conjunto de este proyecto, Peter Zumthor y yo recorrimos campos y prados, atravesamos pueblos y lugares inhóspitos y despoblados, hablando, haciéndonos preguntas, evocando imágenes...

La conferencia en sí se enmarcaba dentro de un programa de varios días, que, inspirándose en la arquitectura del palacio renacentista junto al río Weser, se preguntaba sobre la medida de la belleza. El palacio es un excelente ejemplo de los principios arquitectónicos de su época: utilidad y conveniencia, permanencia y belleza — según cita el maestro del renacimiento italiano Andrea Palladio en el espíritu de Vitruvio — que lucen en Wendlinghausen

en toda su pureza: una arquitectura sin ornamento, profundamente enraizada en el paisaje y construida con materiales locales. El programa literario y musical nos transportaba a la Italia de los siglos XVI y XVII. La lectura de la novela *La habitación pintada*<sup>1</sup> de la escritora danesa Inger Christensen —donde aparece la célebre cámara nupcial del duque de Mantua pintada por Andrea Mantegna—, así como lo que cuenta Goethe en su *Viaje a Italia*<sup>2</sup> sobre los edificios de Palladio, tenían como punto central el tema de la belleza, y de si ésta puede traducirse: la belleza exterior, la medida de las cosas, sus proporciones, su materialidad, así como la belleza interior, el corazón de las cosas. Acaso sea certero hablar aquí de la cualidad poética de las cosas.

Con el fin de conservar la espontaneidad y el estilo directo de las palabras de Peter Zumthor, la conferencia, pronunciada en un tono desenfadado ante más de 400 personas, sólo se ha editado ligeramente. Se ha mantenido conscientemente el carácter amable de la forma corriente de hablar.

Brigitte Labs-Ehlert

Detmold, octubre de 2005

1 Christensen, Inger, *Det malte værelse: en fortælling fra Mantova*, Brøndum, Copenhagen, 1989 (versión castellana: *La habitación pintada: un relato de Mantua*, Ediciones del Bronce, Barcelona, 1999).

2 Goethe, Johann Wolfgang von, *Italienische Reise* [1816-1817] (versión castellana: *Viaje a Italia*, Ediciones B, Barcelona, 2001).